

**Berthou Yves** (Erwan Bertou) (Pleuvihan 1861 -  
Pleuvihan 1933)

**Taolenn**

Distro ar barz.

Klemmvan war ar vartoloded.

# Distro ar barz

## I

Ganet en douar lann ha roz<sup>1</sup>,  
War ribl mor gouez an hanternoz,  
Pa oan e-barz ma henta noad<sup>2</sup>,  
'N em gwazied 'oa ruz ar gwad.

Bervi 'ree dindan êr an aot,  
Mez bremañ, glaz eo ma dioujod ;  
Siwaz ! mond a ran 'dreuz broiou,  
Eun huelenn hwerv 'n em genou.

Ma zadou-koz, beo pe varo,  
'Oa enoret-meurbed 'n o bro...  
Allaz ! ha me, war zistro 'n oad,  
'Zo 'vel eur yeotenn er prad.

## II

Hogen setu eun heol nevez,  
Ledan, bannet, tarzet er gwez ;  
Eur vro gaer 'zo 'n em astennet,  
War ribl ar mor e penn ar bed.

Kalon an douar a glever  
O vervi en-kreiz he donder ;  
Ar houmoul du 'red en neñvou ;  
Er parkeier 'tiwan bleuniou.

Harluet an deñvalijenn,  
Ar joa 'zo en lagad an den ;  
Ar vreudeur 'deu d'en em anavoud  
Ha, dorn ouz dorn, 'halv an darvoud.

A-dreñv, dismantrou milliget !  
El leh 'oa ma halon vantret,  
El leh e skuillen d'an douar  
Ma gwad ha daerou ma glahar.

Salud dit ! douar dudiuz !  
Ouz da zelloud 'teuan nerzuz :  
Peb yez, peb lid, pep koun, peb giz  
'H-eus dasorhet d'he yaouankiz.

Hijet ar poultr euz seul ma zreid,  
Gand eur galon zeder 'h an dit.  
Setu-me erru da ganañ  
E-touez da vugale 'r wellañ.

---

<sup>1</sup> roz : torgenn.

<sup>2</sup> noad : oad (tregerieg).

Taolet am-esu ar vleuenn hwerv  
Ha kutuillet war ribl an erv,  
E-touez bleuniou 'n douar-labour,  
Eun dro-heolig erh hag aour.

Ha bremañ, mar 'be gras Doue,  
Me 'ya, 'n-pad dilerh ma buhe',  
Da blañsoni kurunennou  
En brankou lore ha derou<sup>3</sup>.

---

<sup>3</sup> derou : derv ; dero (evid ar rim).

# Klemmvan war ar vartoloded

C'hoarvezet eo ar miziou du :  
Gante 'r gwall-amzer 'zo erru,  
An amzer garo, didruez,  
'Vid ar re 'zo er-mêz bemdez.

En fulor an deiz hag an noz,  
Heb eun dale war ma zi kloz,  
War ma zi an hini<sup>4</sup> a gren,  
E klevan 'n avel o tremen.

A-wechou eh erru sioul  
Hag e c'hwistell brao euz pep toull,  
Mez e nerz a zastum raktal  
Da lampad 'vel eun aneval.

Ar gwez braz ar muiañ nerzuz  
'Zo gweet gand al loen spontuz ;  
Hag an tier war ar hrehiou  
Eo diframmet o zoennou.

Nijal 'ra 'n deliou hag ar plouz  
A-dreuz d'an oabl gleb, leun a drouz,  
A drouz hag a deñvalijenn  
En troidell ar gorventenn.

O ! gwasas amzer 'zo erru !  
Glaos hag avel hag a bep tu,  
Bemdez, en traonienn ha war greh  
Hag hirie gwasoh evid deh.

'Eneb d'an amzer en kounnar,  
Ar paour-kêz labourer-douar,  
'Daleg ar beure 'zo bepred  
O plomma ar parkou d'an ed.

Mez re all, 'zleer klemm ivez,  
En riskl a hounez o buhez,  
En eur vagig vrañskedillet  
War ar mor don dishualet.

Ar re-ze 'zo dalhmad dirag  
Ar maro euzuz en o bag :  
Ar vag a stroñs hag a wigour  
War lein hag en kleuz an erv dour.

Ne oar den petore buhe'  
O-deus an dud a vor du-ze,  
Er pellder, en-kreiz ar stourmou,

---

<sup>4</sup> an hini : pehini, er skrid orin.

Labourerien ar gwagennou.

O ! c'hwi en ho kwele tomm, en noz,  
Goud 'ouzoù pegoulz ha penaoz  
Ha peleh er mor e varvo  
Martoloded kêz euz on bro ?

An avel griz a yud er gwe',  
Mez c'hwi a gousk en ho kwele ;  
Klozet mad eo prenest ha dor :  
Ne glevit ket fulor ar mor.

Teir gwech am-eus greet tro ar bed,  
Rag war ar mor pell eh on bet -  
Ha teir gwech gwelet ar maro,  
Etre an dour hag an neñvo'.

Dre ze, pa deu ar gwall-amzer,  
Ma spered a vale braster,  
Braster ar moriou kounnaret  
War-lerh an oll vartoloded.

C'hoaz mar deufe ar horv maro  
D'e vammig-vro war al lano,  
Neuze, war an douar santel,  
'Pedfe ar wreg hag ar bugel.

An deiz-all, dirag toull ma forz<sup>5</sup>,  
Eur wreg yaouank a grie forz  
O vond da gerhad he fried  
En porz-mor Sant-Malo beuzet.

Mez pegement ne deufont ket  
D'o farrouz koz da beurgousked !  
Taolet du-hont, taolet du-ze,  
Ne deui ket dioute doare.

Pa yudo 'n avel en ho tor,  
Pedit evid an dud a vor  
An Intron Varia Wir Zikour  
D'o zavetei euz an dour.

---

<sup>5</sup> toull ma forz : toull dor ma forz.